

Excerpt from *Lara* - 1814

[Lord Byron](#) XVII.

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

In him inexplicably mix'd appear'd = mixed = appeared
In lui inspiegabilmente appariva mischiato

Much to be loved and hated, sought and fear'd; = feared
molto da essere amato e odiato, cercato e temuto;

Opinion varying o'er his hidden lot, = over lot (*vedi fine pagina*)
l'opinione variante sulla sua vita nascosta,

In praise or railing ne'er his name forgot; = never
In lode o biasimo il suo nome mai dimenticato;
(il suo nome non era mai dimenticato sia nella lode come nel biasimo)

His silence form'd a theme for others' prate -
il suo silenzio formava (costituiva) un tema per le chiacchiere degli altri -

They guess'd - they gazed - they fain would know his fate.
Loro supponevano - loro fissavano - piuttosto volevano conoscere il suo destino.

What had he been? what was he, thus unknown,
Che cosa era stato? cosa era lui, così sconosciuto.

Who walk'd their world, his lineage only known?
Chi camminava nel loro mondo, solo il suo lignaggio (discendenza nobile) conosciuto?

A hater of his kind? yet some would say,
Un odiatore dei suoi simili? tuttavia alcuni direbbero,

With them he could seem gay amidst the gay;
con loro lui poteva sembrare gaio fra i gai; (allegro fra gli allegri)

But own'd that smile, if oft observed and near, = often
ma possedeva quel sorriso, se spesso osservato e vicino,

Excerpt from *Lara* - 1814

Lord Byron XVII.

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Waned in its mirth and wither'd to a sneer;
svaniva nella sua allegria e appassiva in un ghigno;

That smile might reach his lip, but pass'd not by,
quel sorriso poteva giungere al suo labbro, ma no passava accanto,

None e'er could trace its laughter to his eye: = ever
nessuno mai poteva scoprire la sua risata nel suo occhio:

Yet there was softness too in his regard,
tuttavia c'era soavità pure nei suoi riguardi,

At times, a heart as not by nature hard,
a volte, siccome un cuore non (era) duro per natura,

But once perceived, his spirit seem'd to chide
ma una volta notato, il suo spirito sembrava rimproverare

Such weakness, as unworthy of its pride,
tale debolezza, come indegna del suo orgoglio,

And steel'd itself, as scorning to redeem
e si temprava, come derisione per redimere

One doubt from others' half withheld esteem;
un dubbio dalla stima degli altri mezzo trattenuta;

In self-inflicted penance of a breast
in auto-inflitta penitenza di un petto

Which tenderness might once have wrung from rest;
che la tenerezza potesse una volta aver strappato dal resto;

In vigilance of grief that would compel
in vigilanza del dolore che forzerebbe

The soul to hate for having loved too well.
l'anima ad odiare per aver amato troppo bene.

lot Your **lot** is the kind of life you have, or your experience.